

# VÖLKLINGER

Poststraße 6  
66333 Völklingen  
Tel.: 06898/ 16061  
Fax: 06898/ 16660

**BÜCHER**  
**BALZERT**

**Werbebanner und  
-schilder,  
Fahrzeug- und  
Fensterbeschriftungen**

Von der Idee bis zum fertigen Produkt  
**Tel.: 06898 - 85 24 53**

August 2013 - Nr. 08 - 44. Jahrgang

*Bitum Markt VK*  
Das ist ein Gewinn für den Käufer  
- Baustoffe wie neuen Spinnstoffe -  
- Frühartikel ab 3,99 € -  
seit 1975 im Familienbesitz

**Seit 1959**  
Kompetenz  
und  
Zuverlässigkeit

**Günther  
Kassel**  
GmbH

- Sanitäre Installation
- Heizungsbau
- Öl- und Gasfeuerungsanlagen

Völklingen-Fenne, Saarbrücker Str.236  
Telefon 06898 / 32655

**In eigener  
Sache**

An alle Vereine und Verbände,  
ob Einladungen zur Mitgliederversammlung, Rückblick auf die letzte Vereinsfeier oder Vereinsfahrt: Nutzen Sie die Chance und lassen Sie Ihre Vereinsinformationen an den Mann oder an die Frau bringen. Ihre Berichte mit Text und Bild einfach mailen an:  
[texte@voelklingerstadtbrille.de](mailto:texte@voelklingerstadtbrille.de)

Ihr Ansprechpartner rund um die Redaktion sowie für Rückfragen: Jörg Kuhn

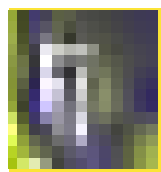
Telefon: (06898) 85 24 53  
Fax: (06898) 85 24 55

# stadtbrille

## 90 Jahre Sportfischerverein 1923 e.V. Völklingen...



### ...das wird groß gefeiert.



Am 30. August 2013 ist es soweit. Dann nämlich jährt sich das 90. Gründungsjahr des Sportfischervereins 1923 e.V. Völklingen.

Drei Tage lang wird die Weiheranlage in Klarenthal, auf der Krughütte, Treffpunkt für Angelfreunde aus der gesamten Region und dem benachbarten Frankreich. Eröffnet wird der Festakt mit ei-

ner vereinsinternen Feierstunde eigens nur für die fast 200 Mitglieder des Sportfischervereins. Der Völklinger Oberbürgermeister Klaus Lorig lässt es sich nicht nehmen, bei einem der ältesten und renommiertesten Vereine Völklingens die Schirmherrschaft wie auch den Fassanstich zu übernehmen. Bei diesem Festakt werden unter anderem Mitglieder geehrt, die bereits die 40-jährige Mitgliedschaft bei Weitem überschritten haben. Vom 31.08. bis 01.09.2013 findet dann wieder das beliebte Weiherfest „An den Sieben Weihern“ statt. Hierzu ist die gesamte Bürgerschaft recht herzlich eingeladen. Zwei Tage dreht sich alles um den leckeren Fisch. Ob auf dem Freigelände, im Festzelt oder in der Fischerhütte „für unsere Gäste halten wir leckere geräucherte und gebackene Forellen, Grumbierkiechelscha mit Lachs und natürlich feines Zanderfilet bereit“ so Harald Schuhe, 1. Vorsitzender

**Geldverschwender**  
kaufen nicht bei uns

Stempel (24 Stundenservice)  
Pokale • Gravuren • Schilder

**MULT**  
service

Ecke Gartenstraße  
Hohenzollernstraße 45  
66333 Völklingen  
Tel. 0 68 98 / 2 91 92  
Fax: 0 68 98 / 1 67 76  
Küchler e.Kfm. Mobil 0172 65 00 710

des Vereins. Er, wie auch die Herren Martin, Diesinger, Scherer, Arend, Holzer und Ziegler, stehen in der Neuzeit dem Verein vor und sorgen mit vielen freiwilligen Arbeitsstunden dafür, dass diese grüne Oase als Naherholungsgebiet erhalten bleibt und von Anglern gerne genutzt wird. Nicht nur Angler nutzen dieses schöne Fleckchen. Spaziergänger und Wanderer nutzen die Anlage zum Rasten, genießen die Ruhe, schauen den Anglern leise über die Schulter. Gerne nehmen andere Vereine die Gelegenheit wahr, feiern in der Grillhütte oder der Fischerhütte ihren Vereinsausflug. Wer einmal Anglerlust schnuppern möchte, hat hier die Gelegenheit dazu. An sogenannten Schnupperkursen können Erwachsene, Kinder oder Schulklassen über das ganze Jahr hin teilnehmen. Hierfür stellt der Sportfischerverein alle Utensilien zur Verfügung. Die Gründung des Sportfischervereins Völklingen e.V. ist auf das Jahr 1923 zurück zu verfolgen. Er entstand aus der Idee eines Freundeskreises, dem Stammtisch bestehend aus: Johann Bund, Christian Gassner, Peter Gilgen, Fritz Heitz, Georg Moser, Johann Rixecker und Jakob Stutz. Max Wolff, Jahrgang 1895 war der erste gewählte 1. Vorsitzende des Sportfischervereins Völklingen. Ihm folgten die späteren 1. Vorsitzenden Herren: Bund, Heitz, Dietzsch, Wilhelm, Geber, und Hausknecht. Bereits kurz nach Gründung konnte eine große Anzahl von Vereinsmitgliedern registriert werden, denn die Begeisterung am Hobby –Angeln– war bereits damals sehr groß. Dies ist nicht weiter verwunderlich, wenn man den damaligen Reinheitsgrad der Fließgewässer und der Weiheranlagen bedenkt. **Unseren Vorfahren standen derzeit folgende Fließgewässer zur Verfügung:** Saar (von Völklingen bis Bous), Köllerbach (von Heusweiler bis Mündung), Thelbach (von Bubach bis Primsmündung), Rossel, Lauterbach, Nied (Niedspitze). **Als Weiher:** Aschbacher Hof-Weiher, Calmelettweiher (beides Gersweiler), 7-Weiher-Anlage (Klarental) später dann Simschel und der Eisweiher. 1936 wurde auf politischen Druck hin das Vereinsleben neu organisiert. Der Verein musste sich fortan „**Angelsportverein Warndt-Völklingen**“ nennen. Bereits in den Kriegsjahren (1939/1940) wurde mit dem Ausbau der Anlage „An den Sieben Weihern“ in Klarental begonnen. Tausende manueller Arbeitsstunden ließen nach Kriegsende die Weiher II, III und IV in etwa der heutigen Form entstehen. 1945 erfolgte wieder eine Umbenennung des Vereins in „**Sportfischerverein Völklingen**“. Nach 1945 wurde mit dem Ausbau des Weihers I in Klarental begonnen. So entstanden die heutige Anlage in ihrer jetzigen Anordnung. Leider



standen nach Kriegsende eine große Anzahl der Angeltgewässer nicht mehr zur Verfügung. Kriegsfolgen, Industrialisierung, Einleitung von Abwasser und Grundwasserverunreinigung verwandelten saubere Fließgewässer in stinkenden Kloaken. Es kam häufig zu Fischsterben. Der Lauterbach und die Rossel wurden zu den schmutzigsten Gewässern Europas. Den Köllerbach, der Thelbach wie auch der Calmelettweiher fielen der Verunreinigung zum Opfer. Anlässlich des goldenen Vereinsjubiläums 1973 wurde an der Zuchtweiheranlagen in Klarental neben Verschönerungsarbeiten eine hölzerne Schutzhütte erstellt. Der Ideenreichtum des seinerzeitigen Vereinsvorstandes riss nicht ab und so folgte im April 1978 der Bau einer Fischerhütte. Nach einer Bauzeit von drei Jahren und unter Mithilfe etlicher Vorstands- und Vereinsmitglieder wurde das Bauwerk im Mai 1981 seiner Bestimmung übergeben. Dieses schöne Anglerheim dient nun den aktiven und inaktiven Mitgliedern als Anglertreff und der Vereinsjugend zur Pflege der Sportfischerkameradschaft. Heute stehen den Vereinsmitgliedern leider „nur noch“ der Simschel-Weiher in Völklingen, die „Sieben Weiher“ in Klarental und die Saarstrecke als Mitpächter (AGV Völklingen) von der Schleuse Luisenthal bis zur Mündung der Bist zur Verfügung. In jüngster Zeit wurde an den Weihern eine ökologische Schilfkläranlage gebaut. Entstehenden Abwässer werden so weit aufbereitet, dass diese in die Weiheranlage zurück geleitet werden können! Auch die Verlegung einer Frischwasserleitung sowie den Neubau der Sanitäranlagen konnten abgeschlossen werden. Sie tragen heute zur Attraktivität für Anglerfreunde und auch Wanderer als Naherholungsgebiet bei. „Unsere größte Aufgabe besteht heute darin, gemeinsam darauf hin zu arbeiten, dass die Arbeit unserer Vorfahren nicht vergebens war. Mit vereinten Kräften und großer Sorgfalt müssen wir für den Erhalt der Vereinsgewässer sorgen, denn neue Gewässer entstehen zu lassen, ist in der heutigen Zeit aus vielerlei Gründen kaum noch möglich“. So der Tenor des heutigen Vorstandes. Die Fischerhütte ist jeden Dienstag, Donnerstag und Sonntag von 16.00 - 20. Uhr geöffnet. j,k



standen nach Kriegsende eine große Anzahl der Angeltgewässer nicht mehr zur Verfügung. Kriegsfolgen, Industrialisierung, Einleitung von Abwasser und Grundwasserverunreinigung verwandelten saubere Fließgewässer in

stinkenden Kloaken. Es kam häufig zu Fischsterben. Der Lauterbach und die Rossel wurden zu den schmutzigsten Gewässern Europas. Den Köllerbach, der Thelbach wie auch der Calmelettweiher fielen der Verunreinigung zum Opfer. Anlässlich des goldenen Vereinsjubiläums 1973 wurde an der Zuchtweiheranlagen in Klarental neben Verschönerungsarbeiten eine hölzerne Schutzhütte erstellt. Der Ideenreichtum des seinerzeitigen Vereinsvorstandes riss nicht ab und so folgte im April 1978 der Bau einer Fischerhütte. Nach einer Bauzeit von drei Jahren und unter Mithilfe etlicher Vorstands- und Vereinsmitglieder wurde das Bauwerk im Mai 1981 seiner Bestimmung übergeben. Dieses schöne Anglerheim dient nun den aktiven und inaktiven Mitgliedern als Anglertreff und der Vereinsjugend zur Pflege der Sportfischerkameradschaft. Heute stehen den Vereinsmitgliedern leider „nur noch“ der Simschel-Weiher in Völklingen, die „Sieben Weiher“ in Klarental und die Saarstrecke als Mitpächter (AGV Völklingen) von der Schleuse Luisenthal bis zur Mündung der Bist zur Verfügung. In jüngster Zeit wurde an den Weihern eine ökologische Schilfkläranlage gebaut. Entstehenden Abwässer werden so weit aufbereitet, dass diese in die Weiheranlage zurück geleitet werden können! Auch die Verlegung einer Frischwasserleitung sowie den Neubau der Sanitäranlagen konnten abgeschlossen werden. Sie tragen heute zur Attraktivität für Anglerfreunde und auch Wanderer als Naherholungsgebiet bei. „Unsere größte Aufgabe besteht heute darin, gemeinsam darauf hin zu arbeiten, dass die Arbeit unserer Vorfahren nicht vergebens war. Mit vereinten Kräften und großer Sorgfalt müssen wir für den Erhalt der Vereinsgewässer sorgen, denn neue Gewässer entstehen zu lassen, ist in der heutigen Zeit aus vielerlei Gründen kaum noch möglich“. So der Tenor des heutigen Vorstandes. Die Fischerhütte ist jeden Dienstag, Donnerstag und Sonntag von 16.00 - 20. Uhr geöffnet. j,k



## Impressum

**Verlag und Herausgeber:** NOW! D-SIGN und DRUCK, Hauptstr. 43, 66127 Klarental. Verantwortlich für den redaktionellen Teil und den Anzeigenteil im Verlag: Jörg Kuhn, Tel.: (0 68 98) 85 24 53, Fax: (0 68 98) 85 24 55, [texte@voelklingerstadtbrille.de](mailto:texte@voelklingerstadtbrille.de) u. [anzeigen@voelklingerstadtbrille.de](mailto:anzeigen@voelklingerstadtbrille.de)

**V.i.S.d.P.:** Jörg Kuhn (jk), Erscheinungsweise: 1 x monatlich. Namentlich gekennzeichnete Artikel und textliche Anzeigen-Inhalte geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wider.

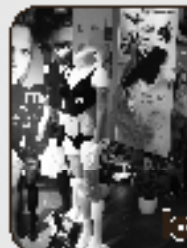
**Nächste Ausgabe:** Nr. 9/2013, 30. August 2013

**Anzeigen- u. Redaktionsschluss:** am 19. August 2013

[www.voelklingerstadtbrille.de](http://www.voelklingerstadtbrille.de)

## Sanitätshaus Günter Keller

Miederwaren • Kompressionsstrümpfe • Bandagen  
Einlagen • Krankenpflegetechnik  
Rollstühle und Hilfsmittel • Orthopädie-Technik



Ich fühl mich besser

Rathausstr. 37 • Völklingen • ☎ (06898) 2 26 88



## TC 77 Vk.-Heidstock e.V. Als Aufsteiger erfolgreich



Die Medenrunde in der Tennis-Saarlandliga (der höchsten saarländischen Spielklasse) haben die Aufsteiger vom TC Heidstock als Tabellendritter beendet. Für die junge Truppe der „Tennis-Piraten“ war eigentlich der Klassenerhalt das erklärte Saisonziel. Nach Siegen gegen den TC Oppen (12:9), Victoria St. Ingbert (14:7), Halberg Brebach (16:5) und den TC Rotenbühl 2 (11:0) war man dann aber sogar unerwartet Dritter. Gerade bei den sonntäglichen Heimspielen bewiesen die Aufsteiger ihre Kampfkraft und entschieden die Partien meist erst in den abschließenden Doppeln. Die zahlreichen Zuschauer auf der Anlage an der Moselstraße sahen nicht nur hochklassige, sondern auch bis zum letzten Ballwechsel spannende Spiele. Für die gute Bilanz sorgten im Saisonrückblick der unbesiegte Sebastian Beck auf Position 1 sowie Torben Etgen mit der Matchbilanz von 4:1, auch die junge Hoffnung Tobias Klingel spielte mit 4:3 eine positive Runde. Für den TC Heidstock ist diese erfolgreiche Spielzeit das konsequente Ergebnis seiner intensiven langjährigen Jugendarbeit, für die der Verein in der Umgebung bekannt ist. Die Mannschaft kommt im Unterschied zu anderen Saarlandligisten ohne honorierte Gastspieler aus anderen Ländern aus.

## Neuer Internetauftritt des Turnverein Völklingen von 1878 e.V.

- zusammen mit Studierenden  
der htw saar erstellt -



Ein Mensch muss heute elektronisch vernetzt sein, um seine Freunde ständig über sich auf dem Laufenden zu halten. Nicht anders geht es dem Turnverein Völklingen von 1878, der seine fast 2.000 Mitglieder natürlich möglichst zeitnah über das Vereinsgeschehen unterrichten möchte. Dafür hatten Helfer bisher eine brauchbare Internetseite „gebastelt“, die zwar formal den Ansprüchen genügte, aber doch sehr in die Jahre gekommen war. Was war zu tun? Wieder in Eigenarbeit weiterschaffen oder sich fachkundigen Rat einholen? Da traf es sich, dass an der Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes (htw saar) mit Prof. Dr. Achim Schröder eine weitere Professur im Studiengang Internationales Tourismus-Management (ITM) dafür sorgen will, Studierenden nicht nur abstraktes Lehrbuchwissen zu vermitteln, sondern mit ihnen auch praxisrelevante Aufgaben wie im späteren Berufsalltag zu lösen. So wurde man recht bald handelseinig. Der TV Völklingen vergab als Seminararbeit den Auftrag, einen neuen Internetauftritt zu gestalten, der den Turnverein als modernen Sportdienstleister mit seinen vielseitigen Angeboten einer breiten Öffentlichkeit übersichtlich darstellt. Nach einigen gemeinsamen Workshops erarbeiteten die Studierenden auf dieser Grundlage ein umfassendes Konzept für die Neugestaltung des Internetauftritts des Vereins. Dabei wurde nicht nur das äußere Erscheinungsbild ansprechend frisch gestaltet, sondern auf vielseitige Verknüpfung und Ausbaufähigkeit im täglichen Betrieb Wert gelegt. Man kann sagen, jetzt – nach der Umsetzung des Konzepts – steht der Turnverein Völklingen von 1878 mit seiner neuen Internetseite wie neu da! Der traditionsreiche Verein hat ein modernes Gesicht erhalten und die beteiligten Studierenden eine hervorragende Referenz, die ihnen bei der späteren Arbeitssuche sicher helfen wird. Dem Studiengang ITM ist zu wünschen, dass er weitere solche Aufgaben aus dem Lande erhält.

Carl Kleim

**Rollladen, Fenster und Bauelemente**

**G. Schiestel**

Am Holzplatz 21 • 66333 Völklingen  
Tel. 0 68 98 / 3 36 36 • Fax 0 68 98 / 3 98 26  
[www.Rollladen-Schiestel.de](http://www.Rollladen-Schiestel.de)

Hautüren in Kunststoff, Alu und Holz :: Markisen :: Jalousien  
E-Motoren :: Garagentore

**Zait & Kloster**

Abflußtechnik, Kanalbau, Straßenbau & Kanalsanierung

In der Acht 5 • 66333 Völklingen  
Tel. 0 68 98 / 97 40 80 • Telefax 0 68 98 / 97 40 88  
[www.zk-kanalbau.de](http://www.zk-kanalbau.de) • [www.zk-kanalsanierung.de](http://www.zk-kanalsanierung.de)

E-Mail: [info@zk-kanalbau.de](mailto:info@zk-kanalbau.de)

Abflussreinigung \* TV - Kanaluntersuchung  
Klärgrubenkurzschließung  
Kanalbau aller Art \* Verbundsteinarbeiten  
Haustrockenlegung  
Kanalsanierung mit Brawoliner ohne Aufgrabung  
Kanalreparatur mit Kurzliner ohne Aufgrabung

Vertragspartner aller  
Kranken- und  
Pflegelassen

**Pflege Dunkel & Mertes GmbH**  
Ambulante Kranken- und Seniorenpflege

- Seniorenpflege
- Krankenpflege
- Behandlungspflege
- Betreuung
- hauswirtschaftliche Versorgung
- Beratung für pflegende Angehörige
- Pflegegutachten nach § 37 SGB XI
- 24 Stunden Erreichbarkeits-Dienst

Schwester Martha Dunkel,  
Schwester Ursula Mertes  
und Team

Tel.: 068 06/ 30 69 44

Mobil:  
0177/7279340

Hilfe  
Zuwendung  
Vertrauen

**Pflege Dunkel & Mertes**  
<http://www.pflege-dunkel-und-mertes.de>  
e-mail: [Pflege.DunkelundMertes@t-online.de](mailto:Pflege.DunkelundMertes@t-online.de)  
Überhoferstraße 28, 66346 Püttlingen

**Probleme mit dem PC oder Internet?**

PC-Spezialist hilft schnell, zuverlässig und preiswert,  
auch nach Feierabend und am Wochenende.

**PC-Service Harald Buchholz**  
65128 Gersweiler, In der Nachtweide 26  
Telefon: 0681 – 70 93 64  
[www.harald-buchholz.de](http://www.harald-buchholz.de)

## 2. TARGO BANK Basketball Schul AG Cup in Völklingen

Bereits zum zweiten Mal konnte Ende Juni in der Sporthalle des Warndt-Gymnasiums in Völklingen der TARGO Bank Basketball Schul AG Cup ausgetragen werden. Obwohl die Baskets98 an 4 weiterführenden Schulen AG's im Nachmittagsbereich anboten, nahmen aus organisatorischen Gründen nur 2 Mannschaften daran teil, die AG Mannschaft der Graf-Ludwig-Gemeinschaftsschule aus Ludweiler und die des Marie-Luise-Kaschnitz-Gymnasiums aus Völklingen. Da die Mannschaft des MLK Gymnasiums (saarländischer Vertreter im Basketball in Berlin bei „Jugend trainiert für Olympia“) personell sehr stark besetzt war, konnte dieses Team in 2 Mannschaften unterteilt werden. Ebenso war die männliche U14 Vereinsmannschaft der Baskets98 mit am Start, die an diesem Tag ihren Trainer Daniel Baris verabschiedete, den neuen Trainer Gunter Gärtner kennen lernte und auf diesem Weg auch noch nach Mitstreitern für die kommende Saison suchte. Alle 4 Mannschaften zeigten bereits ab 8.30 Uhr spannende und begeisternde Spiele. Bei der anschließenden Siegerehrung gegen 13 Uhr bekam jeder Teilnehmer eine Urkunde, die Teilnahmebescheinigung an der diesjährigen Schul AG und Präsente unserer Sponsoren TARGO Bank und SCHÜLERHILFE Völklingen überreicht. Auf diesem Wege möch-



te sich der Vorstand der Baskets98 nochmals bei allen Sponsoren und Förderern der Jugendarbeit bedanken, insbesondere auch bei der anwesenden Frau Dr. Sano, die als Patin die U14 Mannschaft auch in der kommenden Saison wieder unterstützt. Ein großes Lob geht ebenfalls an die anwesenden Trainer/Innen Frau Buntic und Herrn Baris sowie an die zur Unterstützung und Teamleitung anwesenden Lehrer/Innen Frau Schroeter vom MLK Gymnasium und Herrn Grimm von der Graf-Ludwig-Gemeinschaftsschule, die ebenfalls den ganzen Morgen vor Ort waren und die Kinder betreuten. Als Siegermannschaft ist das Schul AG Team der Nachmittagsbetreuung des MLK Gymnasiums zu nennen, das ja bereits seit 4 Jahren zusammen trainiert und dadurch natürlich auch schon viel

Erfahrung sammeln konnte. Auch die Schüler der Graf-Ludwig Gemeinschaftsschule konnten gegenüber dem Vorjahr zeigen, dass sich konsequentes Training auszahlt und verbesserten sich auf einen 2. Platz. Die Jungs der U14 Vereinsmannschaft, die an

diesem Morgen die Jüngsten waren, mussten sich oftmals nur auf Grund des Altersunterschieds von 2 bis 3 Jahren den anderen Teams geschlagen geben und bewiesen mit Nachdruck, dass auch sie bereits einen technisch anspruchsvollen und guten Basketballsport betreiben. Der Vorstand der Baskets98 wünscht auf diesem Weg allen Beteiligten schöne Ferien, freut sich mit den Kindern, Trainern und Lehrern auf das kommende Schuljahr und hofft, dass der Basketballsport auch weiterhin an den Völklinger Schulen regen Zuspruch hat.

## Traditionelles Sommerfest des TV-Ski

Der TV-Ski lädt alle Mitglieder, Freunde und Bekannte mit Familien herzlich zu seinem Sommerfest am Donnerstag, 15. August, ab 15.00 Uhr in das Naturfreundehaus in Völklingen ein. Das Angebot an Speisen und Getränken ist wie gewohnt reichhaltig und abwechslungsreich. Anmeldungen erleichtern die Planung des Sommerfestes und sollten rechtzeitig erfolgen. Das Winterprogramm 2013/2014 des TV-Ski wurde rechtzeitig fertiggestellt, und zu den Fahrten des Winterprogramms können am Sommerfest schon Anmeldungen entgegengenommen werden. Anmeldungen zu dem Sommerfest und den Fahrten des Winterprogramms nimmt Helmut Serf, Tel. 06898-1690955 entgegen. Weitere Info's über die Skiabteilung des TV Völklingen sind auf der Homepage [www.tv-ski.de](http://www.tv-ski.de) oder [www.tvvoelklingen.de](http://www.tvvoelklingen.de) Abteilung Ski zu ersehen.

## Neue Kurse beim TVV

### „Babys in Bewegung – mit allen Sinnen“

Der Kurs beginnt am Dienstag, 27.08.2013, und umfasst jeweils 10 Einheiten à 75 Minuten in zwei Modulen: Kursangebot I: 9.00 – 10.15 Uhr (für Babys von 3 - 6 Monate), Kursangebot II: 10.30 – 11.45 Uhr (für Babys von 6 - 9 Monate). Die Kosten betragen für Vereinsmitglieder 35,00 Euro, für Nichtmitglieder 50,00 Euro. Kursleiterin ist Cordula Bai (Erzieherin, DTB Kursleiterin „Babys in Bewegung“, Lizenzinhaberin für „Eltern-Kind/Kleinkinder-Turnen“). Veranstaltungsort: Jugendraum der Hans-Netzer-Halle, 1. Stock, Gatterstr. 15 – 17, Völklingen. Babys erobern sich über Bewegung und Sinneswahrnehmungen die Welt. Sie sind von Anfang an aktiv, interessiert und lernfähig. Die Wechselwirkung zwischen körperlicher und geistiger Entwicklung ist wissenschaftlich belegt – und genau hier greift dieses Kurskonzept. Infos und Anmeldung bei Geschäftsstelle des TV Völklingen unter 06898/22667, (Di + Do - 10.00 – 12.00 Uhr; Mi – 17.00 – 20.00 Uhr) oder per E-mail: [tvvoelklingen@t-online.de](mailto:tvvoelklingen@t-online.de)

**SEIT 30 JAHREN**  
Heizung-Bad-Elektro

**Müller GmbH**  
HWK  
Gebäude-Energieberater  
Heizkesseltausch  
Gas-Öl-Pellets  
Kundendienst  
Badsanierung  
sauber & günstig  
Fliesenarbeiten  
Bäderausstellung  
Wärmepumpen  
Solarkollektoren  
Photovoltaik  
Schornsteinsanierung  
Rohrbrüche  
**06898/ 22823**  
Moltkestraße 25 66333 VK  
[www.mueller-solar.eu](http://www.mueller-solar.eu)

**KARWAT** Seit 1962 A. KARWAT & S. GmbH  
Injektionstechnik Rehgrabenstr. 1  
66125 Saarbrücken

**FEUCHTE NASSE Wände? RISSE im Haus?**

- Rissverpressung
- Verankern, Verfüllen, Verstärken
- Abdichtung von Kellern und Balkonen
- Erdbeben-Schadensbeseitigung
- Beton- und Mauerwerksanierung

☎ 0 68 97 - 95 28 30 [www.rissverpressung.de](http://www.rissverpressung.de)

**Friede**  
DUCHENE GmbH  
BESTATTUNGSHAUS  
[www.friede-duchene.de](http://www.friede-duchene.de)

**Ihr Bestattungshaus – seit über 100 Jahren.**  
Geschäftsführerin Barbara Duchene  
**(06898) 41000**  
Im Totenfeld Tag und Nacht dienstags – ohne Zuschlag

Hauptstadt Völklingen, Ludwiger  
Völklinger Straße 10-12  
Völklingen, 06898-224  
Blumenstraße 14  
Völklingen, 06898-224  
Schwarzwasser, 06898-150





# Denken und gewinnen

Begleiter des Nikolaus	kaufm.: tatsächl. Bestand	Ältester Sohn	Schlänge im Buchungsbuch	englisch: und	Kampfsportart	Farbe des Neides	weibliches Borstentier	lateinisch: Friede	Fluß zum Rhein	Mitschüler	Musikrichtung	Bad in Schleswig-Holstein	altes Holzraummaß
					2	Ital. Kaffeegetränk (Ma.)							
kaufm. Räumungsaktion	Abk.: mano destra	Baustoff			Kölner Karnevalsruf				amerik. Revolver				
Kummer, Schmerz	Hauptkämpfer USSR-Kampf				Stadt in Niedersachsen							3	
		Ausruf des Schmerzes							schweiz. Mathematiker † 1793				
Paradieswächter	ein Schiff kapern	Umlauf	5						Kitz-Z.: Sachsen-Anhalt (Reg.)	folglich, mithin		Federbettstoff	
Springstoff (Abk.)				altöm. Volkshüter					Gesellschaftszimmer				
Schande	Stadt und Staat der USA	Kitz-Z.: Türkei	9						Singvogel				7
									bestimmter Artikel	Wegnahme		infam, verächtlich	
Klub	4	Stadt an der Traun							Zeit der Dunkelheit				
Fischler	fußloses kriech. Tier			Mutterkose-name	Kitz-Z.: Haßfurt	dt. Vorsilbe	französisch: Straße	Heizstoff	zwei Rheinzufüsse	Abk. L.: limbed		Halbton über „a“	Kitz-Z.: Eschwege
				Rauschgift						Kitz-Z.: Konstanz	englische Bier-sorte		
		Vorname von Kant								sonderlich, seltsam		6	
Stadt an der Oka	Vorführung										Südsüdwest (Abk.)		



## Volksbank Saarlouis Immobilien GmbH

Kauf - Verkauf - Beratung  
BEI UNS SIND SIE RICHTIG!

Lindenstr. 60, 66787 Wadgassen  
0 68 31/913 - 10 40  
www.vbsls-immobilien.de

Sie wollen mit der „Stadtbrille“ gewinnen? So geht's: Nachdem Sie das obenstehende Kreuzworträtsel gelöst haben, ergibt sich aus den Buchstaben in den eingekreisten Feldern, in der Reihenfolge der zugehörigen Ziffern, das Lösungswort. Dazu ein Tipp: Hier wurde ein etwa 200.000 - 300.000 Jahre altes Steinwerkzeug gefunden. Schreiben Sie das Lösungswort auf eine Postkarte und senden Sie diese an „Völklinger Stadtbrille“, Hauptstr. 43, 66127 Klarenthal, oder schicken Sie uns ein Fax unter der Nummer 06898-85.24.55. Einsendeschluss ist Montag, der 19. August 2013 (Datum des Poststempels). Drei Gewinner werden unter den Einsendungen gezogen und erhalten je 100 persönlich gestaltete Visitenkarten der Druckerei NOW!D-SIGN und DRUCK in Klarenthal. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Viel Glück, Absender und **Telefonnummer nicht vergessen!** Das Lösungswort aus der letzten Ausgabe lautete: „Kokerei“. **Die Gewinner waren:** Irmgard Schmidt, Rolf Peter Weiland und Karin Leick! Herzlichen Glückwunsch!

## Wichtige Telefonnummern

<b>Notruf Polizei</b>	<b>110</b>	<b>Stadwerke Völklingen</b>	<b>150-0</b>
<b>Notruf Feuerwehr</b>	<b>112</b>	<b>Stadwerke Störungsdienst</b>	<b>150-222</b>
<b>Notarzt/Krankenwagen</b>	<b>19222</b>	<b>Stadwerke Fahrscheinverkauf</b>	<b>150-250</b>
<b>Rettungsfax für Hör- und Sprachgeschädigte</b>	<b>0681-7539610</b>	<b>Amtsgericht</b>	<b>20302</b>
<b>Rettungsleitstelle</b>	<b>26900</b>	<b>Agentur für Arbeit</b>	<b>50100</b>
<b>Notruf Vergiftungen</b>	<b>06841-19240</b>	<b>Finanzamt</b>	<b>20301</b>
<b>Ärztendienst Völklingen mit Stadtteilen: Bereitschaftsdienstpraxis an der Knappschaftsklinik Püttlingen</b>	<b>01805-663005</b>	<b>Postamt Marktplatz</b>	<b>50160</b>
<b>Gesundheitsamt</b>	<b>0681-5065437</b>	<b>Zugauskunft</b>	<b>11861</b>
<b>Polizeiinspektion Cloosstraße</b>	<b>202-0</b>	<b>Stadtverwaltung/Bürgerbüro</b>	<b>13-0</b>
<b>Hornissen/Wespenumsiedlung</b>	<b>441133</b>	<b>Volkshochschule</b>	<b>132597</b>
		<b>Stadtbibliothek</b>	<b>132433</b>
		<b>Abfallberatung</b>	<b>132374</b>
		<b>Touristinfo</b>	<b>132800</b>

## Aktueller Terminkalender unter [www.voelklingen-im-wandel.de](http://www.voelklingen-im-wandel.de)

### 100 Jahre neue St. Eligius Kirche Ein Blick in die (Vor-)Geschichte

Am 17. Dezember 1684 begann nach über 110 Jahren, in denen in Völklingen kein katholischer Gottesdienst stattfand, für die Völklinger Martinskirche die Simultanzeit. Sie sollte über 150 Jahre dauern. Am 21. Dezember 1684, zur Zeit Ludwigs des XIV., ordnete die französische Verwaltung an, dass in allen Orten, in denen sich nur eine Kirche befand, die evangelische Gemeinde diese den Katholiken für ihre Gottesdienste zur Verfügung stellen müsse. In der Martinskirche wurden nun also auch wieder katholische Gottesdienste gefeiert. Im Jahre 1843 einigte man sich in einer Schöffenratsitzung darauf, die erforderlichen Mittel für einen Kirchenneubau auf sämtliche zu den beiden Pfarrbezirken gehörende Gemeinden entsprechend der Steuerquoten umzulegen. Als Bauplatz wählte man, im Gegensatz zu vielen Forderungen nach einem Bauplatz im unteren Wehrden, ein Gelände an der Wehrdener Bezirksstraße (heute Rathausstraße). Am 29. Juli 1845 konnte der Grundstein zur ersten St. Eligiuskirche gelegt werden. Die Kirche wird nach



den Plänen des Regierungs-Baurats Hoff aus Trier von Bauunternehmer Merz aus St. Johann für 24.500 Taler am Ende des Dorfes Völklingen erbaut. Die feierliche Einweihung wird am 22.6.1848 vorgenommen. Doch durch die Zuwanderung immer mehr Arbeiter, die durch die Völklinger Eisenwerke angezogen wurden, wurde die Kirche bald zu klein. 1912 wird die erste Kirche abgerissen und unter Definitor Wiegand an gleicher Stelle ein Neubau erstellt – das Gebäude, welches wir heute „unsere St. Eligius Kirche“ nennen. Sie konnte bereits 1913 feierlich eingeweiht werden. Nachdem das Gebäude in den vergangenen Jahren umfangreich saniert und renoviert wurde, feiert die stolze Gemeinde nun das 100 jährige Bestehen ihrer neuen Kirche. Weiteres zur Geschichte der Kirche finden Sie wie immer auf der Webseite:

[www.voelklingen-im-wandel.de](http://www.voelklingen-im-wandel.de)

Andreas Hell

[www.voelklingen-im-wandel.de](http://www.voelklingen-im-wandel.de)



Jeden Monat Historisches über Völklingen in der Völklinger Stadtbrille und auf [www.voelklingen-im-wandel.de](http://www.voelklingen-im-wandel.de)

### Warndt-Gymnasium, Völklingen: Ein flotter Rap zur Begrüßung

Musik, interessante Aktivitäten und viele nützliche Informationen gab es für die neuen Fünftklässler beim Begrüßungsfest des Geislauterner Gymnasiums. „I love Warndt-Gymnasium“, rappten die Schüler der Klasse 6.3 des Warndt-Gymnasiums und beschrieben in drei selbst getexteten Hip-Hop-Songs das Schulleben, die Schüler und die Eigenarten ihrer Lehrer. Die Darbietung der pfiffigen Sechstklässler kam bei den zukünftigen Warndtgymnasiasten an. „Ich glaube, hier werde ich mich wohl fühlen“, erklärte eine Grundschülerin aus Ludweiler mit einem Lächeln auf dem Lippen, wartete gespannt auf die neuen Mitschüler und den neuen Klassenlehrer. Nach einer weiteren musikalischen Darbietung und den herzlichen Begrüßungsworten der stellvertretenden Schulleiterin Annemarie Pauly war es soweit: Die Zuteilung der Grundschüler zu ihrer Klasse und den Klassenlehrern, Frau Dr. Riemer, Herrn Paulus, Herrn Recktenwald und Herrn Peters stand auf dem Programm. Und auch hier sah man allenthalben gut gelaunte und fröhliche Gesichter, denn die Jungen und Mädchen konnten ihren Lehrer oder ihre Lehrerin und die neuen Mitschüler schon jetzt persönlich kennen lernen. So hatten die UNESCO-Lehrerin Carmen Fontaine und Kerstin Bay gemeinsam mit einigen Schülerinnen der UNESCO-AG sowie mit den Vertrauensschülern viele abwechslungsreiche Kennenlernspiele vorbereitet, an denen die Schüler mit Begeisterung und Eifer teilnahmen. Die Eltern hatten ihrerseits ebenso die Möglichkeit, sich mit dem Warndt-Gymnasium und all seinen Facetten näher vertraut zu machen. Präsentiert wurden in diesem Zusammenhang neben der Schulkleidung und der Nachmittagsbetreuung vor allem die besonderen pädagogischen Angebote der Schule. Denn am Warndt-Gymnasium gibt es

speziell ausgebildete Schüler, sogenannte Sprachpaten, die sich um jüngere Schüler kümmern, wenn diese Schwächen im sprachlichen Bereich, beispielsweise wegen eines Migrationshintergrundes, haben. Die Vertrauensschüler, betreut von den Lehrern Herrn Paulus und Frau Schätzle, fungieren ihrerseits als Ansprechpartner bei Problemen jeglicher Art. Letztlich sind für das kommende Schuljahr auch Methodentage und ein spezieller Stundenplan in den ersten beiden Unterrichtswochen geplant, damit die Neuankömmlinge am Warndt-Gymnasium gleich erfolgreich mitarbeiten können und wichtige Arbeitsmethoden und –techniken kennen. Bestens informiert trafen sich nun die Eltern und ihr Kinder in der Cafeteria wieder. Hier konnten sie sich am Ende des abwechslungsreichen Vormittags bei Kaffee, Saft und Kuchen oder Rostbratwürstchen austauschen und die Erlebnisse und Ereignisse Revue passieren lassen. Ihnen wünscht das Warndt-Gymnasium schöne Sommerferien und sagt „Tschüss, bis zum neuen Schuljahr“.





## Lions-Club Völklingen Harald Handel neuer Lions-Präsident in Völklingen



Turnusmäßig hat wieder zum 1. Juli die Präsidentschaft beim Völklinger Lions-Club gewechselt. Auf Hans-Dieter Hartig folgt jetzt Harald Handel. Hartig sagte dazu bei der feierlichen Amtsübergabe: „Es war ein aufregendes Jahr, das mir viel Verantwortung übertragen, aber auch persönlich sehr viel gegeben hat.“

Sein Nachfolger Harald Handel hat ebenfalls sehr konkrete Vorstellungen, wie er die Zeit, in der der Club unter seiner Führung steht, gestalten will: „Ich setze vor allem auf Kontinuität. Neben den unterschiedlichen karitativen Aktivitäten des Clubs will ich vor allem die seit Jahren an den Völklinger Schulen sehr erfolgreichen Programme ‚Erwachsen werden‘ und ‚Klasse 2000‘ engagiert fortsetzen. Außerdem bereiten wir zu dem im November anstehenden 40-jährigen Gründungsjubiläum unseres Clubs eine Matinée vor und wollen im April nächsten Jahres ein Benefizkonzert folgen lassen, dessen Erlöse natürlich wieder Projekten in Völklingen zur Verfügung gestellt werden.“ Zur Finanzierung dieser anspruchsvollen Aktivitäten wird neben den Mitgliedsbeiträgen und Spenden, die dem Club zufließen, vor allem wieder das im Frühherbst stattfindende Lions-Bücherantiquariat beitragen, auf das sich schon viele Bücherfreunde, nicht nur aus Völklingen, freuen. Termin und Ort wird der Lions-Club Völklingen rechtzeitig bekannt geben.



Foto: Privat

## Mittwoch ist Mitmachtag



Auch in diesem Jahr werden mit der VHS Völklingen und ihrem Projekt „Völklingen lebt gesund!“ die Mittwoche in den Ferien aktiv gestaltet. Wieder wurden Völklinger Vereine angefragt, ob sie einen Mittwoch in den Ferien mit viel Spaß und Bewegung füllen möchten. Im diesem Jahr gehören dazu die Baskets98, die eine Körbejagd für Jedermann veranstalten, der SV Röchling Völklingen mit spannenden Fußballparcours und die Zirkusschule Heck meck mit einer Fülle kunterbunter Spielzeuge

wie Einräder, Keulen oder Diabolos. Also: Mittwoch ist Mitmachtag, jeden Mittwoch in den Ferien.

### Die Termine 2013:

Jeweils 16:30 Uhr auf dem Adolph-Kolping Platz  
07.08.2013 -- Zirkusschule Heck meck  
14.08.2013 -- Zirkusschule Heck meck

## Der Fotoclub Völklingen ist Ausrichter der Saarländischen Fotomeisterschaft 2013



In einer großen Ausstellung zeigt der Fotoclub Völklingen die angenommenen und prämierten Werke - etwa 200 Bilder - der saarländischen Autoren, die an der diesjährigen Saarländischen Fotomeisterschaft teilgenommen haben.

### Vernissage:

Samstag, 24.08.2013, um 17:00 Uhr  
im Alten Rathaus Völklingen

### Ausstellung:

25.08.2013 – 01.09.2013

in den Räumen des Alten Rathauses Völklingen  
von 9:00 Uhr – 17:00 Uhr an Werktagen  
von 10:00 Uhr – 17:00 Uhr am Sonntag



## 50 Jahre Erlöserkirche Heidstock

Vor 50 Jahren begannen die Bauarbeiten für ein neues ev. Gemeindezentrum auf dem Heidstock, zunächst für die Erlöserkirche und einen Kindergarten. Aus diesem Anlass veranstaltet die Ev. Versöhnungskirchengemeinde Völklingen ein Gemeindefest am Wochenende des 7./8./9. auf dem Heidstocker Kirchengelände. Dazu werden Fotos und andere Erinnerungsstücke aus dieser Zeit für eine Ausstellung gesucht. Von Interesse sind auch Zeitzeugen, die aus der Baugeschichte erzählen können.

**Hinweise und Leihgaben bitte an Pfarrer i.R. Heyl (Tel 81541).**



## Walter Otto Versicherungen

- Die gute Adresse für Ihre Sicherheit -  
direkt gegenüber dem neuen Rathaus

66333 Völklingen • Marktstr. 17  
Telefon 2 40 88 • Telefax 2 12 12



• Badenia • Advocard  
• Central

## TC 77 Vk.-Heidstock e.V. Tennis-Sommerncamp in den Ferien



In der letzten Ferienwoche bietet der TC Heidstock Kindern und Jugendlichen ab 6 Jahren sein traditionelles Sommer-Camp an. Von Dienstag, 13. August, bis Freitag, 16. August, wird nicht nur täglich mit den erfahrenen Vereinstrainern mindestens 4

Stunden Tennis gespielt, sondern auch viel Abwechslung geboten: Schwimmbadbesuch mit Beach-Tennis, Nachtwanderung, kleine Wettbewerbe und weitere Überraschungen machen die Tage kurzweilig. Am Donnerstagabend steht wie immer die Abschlussparty an. Das Gesamtpaket umfasst Frühstück, Mittag- und Abendessen, Wasser tagsüber sowie die Übernachtungen in der vereinseigenen Tennishalle an der Moselstraße. Die Betreuung der Kinder und Jugendlichen ist über die ganze Zeit gewährleistet. Das Angebot steht allen Interessierten offen, Vereinsmitglieder zahlen dafür 75 Euro, Nichtmitglieder 90 Euro. Wer nach dem Tennis-Camp an dem „weißen Sport“ Feuer gefangen hat und Mitglied wird, erhält die Differenz zurück. Anmelden kann man sich bis spätestens zum 28. Juli mit einer Anzahlung von 40 Euro bei Sportwart Dominik Schmidt, Tel.: 0174-7582430 oder per E-Mail Dom.S@gmx.de oder bei Jugendwartin Denise Threm, Tel.: 0151-15377330 bzw. 06898-852170.

### SOMMERLICHES STRASSENFEST



Mit Musik von "Memphis"

## 25.8.2013, ab 10.00 Uhr

vor Rottmanns Eck - Beethovenstraße Völklingen

**Programm:**  
11.00 Uhr Eröffnung & Begrüßung durch **Anette Hübinger MdB**  
anschließend Musik von "Memphis"  
ab ca. 11.30 Uhr Spießbraten mit Kartoffelsalat und Bratwurst vom Grill

www.cdu-vk.de Es lädt ein die **CDU** VÖLKLINGEN AMT

**Mitarbeiter/in für allgemeine Gartenarbeiten im Firmengelände (Rasenmähen / Blumen- u. Nutzgartenpflege / Heckenschneiden usw.) in Voll- oder Teilzeitbeschäftigung ab sofort gesucht.**

**Kontakt: Zeiher GmbH, Tel. 06898-30612**

## „Electro-Magnetic“ im Weltkulturerbe

Anfang Juli feierte das beste Newcomer-Festival Europas 2012 seine zweite Auflage. Stars der elektronischen Musik verwandelten das Weltkulturerbe in eine Party-Zone der besonderen Art. Topacts wie BOYS NOIZE, Lexy & K-Paul, Booka Shade und Wankelmut sorgten für Partystimmung bei 10.000 Besuchern. Das Open-Air-Festival wurde 2012 zum besten Newcomer-Festival Europas ausgezeichnet, entsprechend sahen sich die Veranstalter rund um Thilo Ziegler und sein Unternehmen „Presented for People“ gezwungen die Kapazität um 2000 Besucher gegenüber dem Vorjahr zu steigern, auch ein „Floor“ zusätzlich – zusammen nun 6 – wurde auf dem Gelände des Weltkulturerbes integriert. Dabei sorgten wie bereits 2012 die Berliner DJs Lexy & K-Pail für Stimmung. Außerdem vertreten waren Booka Shade, deren Single „Body Language“ 2005 vom britischen „DJ Magazin“ zum „Track of the year“ ausgezeichnet wurde. Der Chartstürmer Wankelmut, dessen hit „One Day“ 2012 ein Welthit wurde, legte auch auf. Eine Besonderheit war auch der gemeinsame Auftritt von Monika Kruse und Karotte. Die weiteren Acts hießen unter anderem: M.A.N.D.Y., HVOB, Onur Özer, Pan-Pot und Sascha Braemer. Für spektakuläres Laserlicht sorgte wie im Jahr zuvor die Firma „Laserfabrik“ und die Saarbrücker Künstlergruppe „Zentrum für kabelgebundene Kunst“. Eine besondere Attraktion war der sogenannte „Silent Floor“: Die Besucher konnten nur über Kopfhörer die Musik hören und dabei abtanzen, dabei steuerten ihre Bewegungen das Licht. An dieser von einer Kamera gesteuerten Installation waren die Ludwig-Maximilians-Universität aus München, die Universität des Saarlandes und das Deutsche Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI) beteiligt. Christian Weber, der Generalbevollmächtigte der Karlsberg Brauerei KG Weber, zeigte sich sichtlich stolz mit der Marke „Mixery“ das Festival unterstützen zu dürfen – gerade in der Heimat möchte das Unternehmen derartige „Aushängeschilder des Saarlandes“ wie das Magnetic-Festival unterstützen. Auch Prof. Dr. Meinrad Maria Grewenig äußerte sich stolz, dem erfolgreichen Festival eine Heimat geben zu dürfen. Völklingen sei eine „geile Stadt“ und diese Veranstaltung bringe dies zur Geltung. Der Völklinger Oberbürgermeister Klaus Lorig freute sich natürlich über solche Worte. Er wünscht sich gerade für die Generationen zwischen 14 und 40 Jahren mehr Veranstaltungen wie diese, denn hier sei das Angebot in der Stadt Völklingen leider noch recht dünn. Das Weltkulturerbe ist für Lorig „genau die geile Location, die man für solch eine Veranstaltung braucht“. Veranstalter Thilo Ziegler äußerte sich zuversichtlich, auch im nächsten Jahr das einzige Festival der Welt präsentieren zu dürfen, welches bildlich in einer großen Maschine stattfindet. Auch für Grewenig ist dies eine einmalige Kombination: aus dem UNESCO Weltkulturerbe, elektronischer Musik und Lichtkunst.

Andreas Hell

[www.voelklingen-im-wandel.de](http://www.voelklingen-im-wandel.de)

## Heidstocker Bürgerfest 2013

Am 23. und 24. August veranstaltet die Interessengemeinschaft Heidstock e.V. Ihr diesjähriges Heidstocker Bürgerfest. Mit einem Programm für Jung und Alt, lädt sie bereits zum 15. Mal zum Feiern in den Völklinger Stadtteil ein. Am Freitag findet um 18:00 Uhr der offizielle Fassanstich statt. Danach gibt es Live-Musik. Auch für das leibliche Wohl wird wie gewohnt bestens gesorgt. Samstags bieten wir zum Mittagstisch unsere bewährten Gefüllte mit Sauerkraut und Speckrahmsöße an. Ganztägig gibt es Bratwürste und Pommes und zusätzlich von 17 bis 23 Uhr Schwenkbraten. Natürlich gibt es auch ein Unterhaltungsprogramm für Kinder und am Abend Live-Musik. Wir würden uns freuen Sie zu unserem Fest begrüßen zu können und laden Sie herzlich auf einen Besuch ein



## CDU Heidstock lädt zu Fahrten ein

Es geht nach Karlsruhe und Meran



Wer schon immer mal nach Südtirol wollte, kann dies nun zusammen mit anderen Völklinger Bürgern vom 25.08. – 01.09.13 tun. Dann organisiert die Vorsitzende der CDU Heidstock, Ellen Seewald, eine Fahrt nach Meran in Südtirol. Übernachtet wird in Doppelzimmern im Hotel „Elisabeth mit Halbpension“. Langweilig wird es sicher nicht werden, dafür wird das reichhaltige Besichtigungsprogramm sorgen. So gibt es unter anderem Gelegenheit zu Besuchen der Seiser Alm, Verona inkl. Besuch der Oper AIDA, Gardasee, Dorf Tirol und den Gärten von Schloss Trautmannsdorf. Für den 18.09.13 ist eine Tagesfahrt zum Bundesverfassungsgericht in Karlsruhe geplant mit Empfang durch den Verfassungsrichter und ehemaligen Ministerpräsidenten des Saarlandes, Peter Müller. Außerdem wird es eine Stadtführung durch Karlsruhe geben. Für ein reichhaltiges Frühstück unterwegs wird gesorgt. Weitere Informationen und Anmeldeunterlagen gibt es bei der Ortsvorsitzenden Ellen Seewald unter Telefonnummer 0175-522 14 10.

Dieter Pick  
Pressereferent CDU Heidstock

## Saarländischer Fußballverband e.V.

Kreisschiedsrichterausschuss Südsaar

Der Kreisschiedsrichterausschuss Südsaar bietet ab dem 10. August 2013 an der Sportschule in Saarbrücken den nächsten Neulingslehrgang für Schiedsrichter an und eröffnet den heimischen Vereinen damit die Möglichkeit, ihr vorgeschriebenes Schiedsrichtersoll zu erfüllen. Innerhalb von nur vier Lehrgangstagen (10.08., 11.08., 17.08., 18.08.2013 jeweils ab 9:00 Uhr) wird den Anwärtern das Regelwerk vermittelt und durch Regeltests vertieft. Um zur abschließenden Prüfung, bestehend aus einem schriftlichen und einem praktischen Leistungstest, zugelassen zu werden, ist die Teilnahme an allen Lehrgangsterminen erforderlich. Die Prüfung darf nur ablegen, wer zu diesem Zeitpunkt mindestens 14 Jahre alt ist! Im weiteren Werdegang als Schiedsrichter lernt man, selbstständig Verantwortung zu übernehmen, verbessert den kommunikativen Umgang mit Menschen, entwickelt dadurch die eigene Persönlichkeit weiter, wird in die Schiedsrichterkameradschaft integriert und kann sich zudem ein kleines Zubrot verdienen. Wir freuen uns auf alle Interessierten!

**Zur Anmeldung und bei Fragen wenden Sie sich bitte an:**  
Heiko Frevel, Talstr. 43, 66265 Heusweiler, Tel.: 06806/5627 oder 06806/9878980, E-Mail: heiko.frevel@wufstb.de  
Jürgen Burgard, Klausenerstr. 26, 66333 Völklingen, Tel.: 06898/851550, E-Mail: juergenburgard@web.de

**GM**

MEISTERBETRIEB  
Heizung • Sanitär Installation

**Gerd Morschett**

Luisenthaler Straße 44 • 66126 Altenkessel

e-Mail: gerd.morschett@gmx.de

Tel: 0 68 98 / 79 59 266 • Fax 0 68 98 / 49 60 534

Mobil: 0151 / 19 64 89 11

## Saarwaldverein e.V. Programm im Monat August 2013



04.08.: T, Hochwaldwanderung über die Traumschleife „Georgi- Panoramaweg“, ca. 14 km,  
Führung: Ursula und Jürgen Burgard, Treffpunkt: 9:00 Uhr Ecke Stadion-/Hohenzollernstraße, Anfahrt mit dem Bus, Mittagsrast am Bus, Schlussrast in der Rittscheidhütte bei Mitlosheim;

07.08.: HT, Mittwochswanderung ab Röchlinghöhe, ca. 8 km, Treffpunkt: 15:00 Uhr Dicke Eiche Röchlinghöhe;  
12.08.: 18:00 Uhr Info- und Plauderabend im Kreuzberghaus;  
14.08.: HT, Mittwochswanderung ab Röchlinghöhe, ca. 8 km, Treffpunkt: 15:00 Uhr Dicke Eiche Röchlinghöhe;  
18.08.: HT, Wanderung durch den Völklinger Wald, ca. 8 km, Führung: Ursula und Jürgen Burgard, Treffpunkt: 10:00 Uhr Kreuzberghaus;  
21.08.: HT, Mittwochswanderung ab Röchlinghöhe, ca. 8 km, Treffpunkt: 15:00 Uhr Dicke Eiche Röchlinghöhe;  
25.08.: HT, Forstkundliche Wanderung, ca. 8 km, Führung: Klaus Udenhorst, Treffpunkt: 10:00 Uhr Luisenthaler Fischerhütte;  
28.08.: HT, Mittwochswanderung ab Kreuzberghaus, ca. 8 km, Treffpunkt: 15:00 Uhr Kreuzberghaus;  
28.08.: 15:00 Uhr Gemütlicher Treff im Kreuzberghaus

Saarwald-Verein e.V. - OV Völklingen - Anke Hinze

## Der VdK Ortsverband Völklingen teilt mit: Fahrt nach Fintel völlig ausgebucht



Die Fahrt nach Fintel am 22.09. in die Lüneburger-Heide ist völlig „ausgebucht“. Da noch 10 Personen auf der Reserveliste stehen, können leider keine Anmeldungen mehr angenommen werden, wir bitten um Verständnis.

K.-H. Remark  
Ehrenvorsitzender des VdK Völklingen



### Zache Entsorgung AG

Entsorgung    Transport    Verwertung

## Haben Sie etwas zu entsorgen? Container besorgen!



**Entsorgungsleistungen**

- Beratung
- Altöle
- Emulsionen
- Ölwassergemisch
- Ölabscheiderinhalte
- Komplett-Entsorgung
- Containerdienst

**Wiesenstraße 9 • 66115 Saarbrücken**  
**Tel. (06 81) 38 36 50-0**  
**Fax. (06 81) 38 36 50-20**



ENTSORGUNGS-  
BETRIEB  
Wir sind zertifiziert  
gemäß ISO 9001

**electroplus HERRMANN**  
 HAUSGERÄTE | KÜCHENMODERNISIERUNG  
 ELEKTROINSTALLATION | KUNDENDIENST

**Elektrofachgeschäft • MIELE „Shop in Shop Abteilung“  
 Kundendienst aller Fabrikate • Elektroinstallation • Material  
 Baustromverteiler-Mietservice • DPD-Shop/Paketversand**



**Moltkestraße 45 - 47 • 66333 Völklingen  
 Tel. (06898) 2 46 12 • [www.electroplus-herrmann.de](http://www.electroplus-herrmann.de)**

**DUCHENE**  
  
**AVALON**  
 Bestattungen



*Begleitung in schweren Stunden* **Tel. (0 68 98) 933 933**

Sie brauchen Beratung bei  
 der Friedhofswahl?  
 Sie wissen nicht genau, wohin?  
 Wir sind die Experten  
 in der Region Völklingen.  
 Wir beantworten Ihnen  
 unverbindlich alle Fragen.

Christian Duchene  
 Moltkestraße 19  
 66333 Völklingen  
[www.avalon-bestattungen.de](http://www.avalon-bestattungen.de)

**Sie sollen sich wohlfühlen,  
 alles andere erledigen wir:**

- ◆ Neuanlage, Sanierung, Beratung, Planung, Umsetzung, Ganzjahrespflege von Gärten und gewerblichen Außenanlagen
- ◆ Baumfällungen, Rodungsarbeiten, Beseitigung von Sturmschäden einschließlich Entsorgung
- ◆ Form- und Rückschnitt von Hecken und Sträuchern
- ◆ Teichbau, Teichsanierung
- ◆ Zaunbau
- ◆ Anlage von Terrassen, Wegen, Einfassungen, Einfahrten, Treppen etc.
- ◆ Obstbaumschnitt
- ◆ Gestalten mit Stein
- ◆ Rasenneuanlage und -pflege, Rollrasen

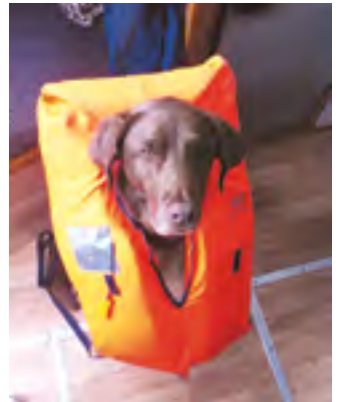
**HGU Heim-Garten-Umwelt GmbH**  
 Auf der Trift 3 • 66 127 Saarbrücken  
 Tel.: 06898 - 9 12 20 44  
[www.heim-garten-umwelt.de](http://www.heim-garten-umwelt.de)

*natürlich!* **HeimGartenUmwelt**

## Ahoi, Leinen los



Mit der ganzen Familie oder Zeit zu zweit und tolle Gruppenreisen, meine Erfahrung mit dem Hausboot als Kurzreise durch das kulinarische Elsass von Hesse nach Saverne auf dem schönen Rhein – Marne - Kanal. Ein Erlebnis der abenteuerlichen Art. In Frankreich darf ohne Führerschein ein Hausboot gefahren werden, na dann hieß es „Leinen los“. Nach anfänglichen Fahrmanövern lernt es sich, mit einem Boot umzugehen und wie es reagiert; Gemeinsamkeit und Teamarbeit ist angesagt. Schnell kam das erste Highlight, die „zwei Tunnel“ gleich hintereinander von 500 m und 2 km Länge. Die Fahrt war spannend eng und dunkel nur das Licht im „Tunnel“ und vom Boot. Der Geruch verriet die Epochen der Zeit und seiner Nutzung, ein einzigartiges Gefühl, das erlebt werden muss. Danach folgte eine Pause; viele Anlegestellen oder auch die Pflöcke im Boot laden dazu ein. Wir waren mit Proviant so gut eingedeckt, dass immer eine Schlemmer- und Trinkpause angesagt war. Nach dem leckeren Essen wurde das nächste Ziel besprochen: „das Schiffshebewerk“ Saint-Louis/Arzwiller. Durch das bequeme Fahren und Anlegen haben wir uns das Hebewerk von oben angesehen; viele Besucher staunten über das Bauwerk, gigantisch. Mit drei Hausbooten schleusten wir uns in die Schiffswanne, die Schleusenwärter waren sehr hilfsbereit und alles ging wie von alleine. Im Nu hatten wir die Passage durchquert und Aaron, unser Hund, fand das überhaupt nicht spektakulär und dachte wohl an das nächste Leckerchen. Im Anschluss folgten die 12 automatischen Schleusen bis Saverne, die Umgebung ist wunderschön und lädt permanent zum Verweilen ein; tolle Spaziergänge und Radwege verführen dazu. Die Fahrräder können an der Mietstation mitbestellt werden. Unsere erste Übernachtung fand in „Lützelburg“ statt; eine mittelalterliche Burgruine und das malerische Dorf zogen uns förmlich in den Bann. Wir freuen uns jetzt schon auf die nächste Fahrt. Fragen Sie nach Ihrem Wunschurlaub! „Ihr Urlaub beginnt im Reisebüro“.



**Reisebüro**  
**Degen & Lengert**  
 Karl-Janssen-Straße 13 • 66333 Völklingen  
 Tel: 06898/2 38 10 • Fax: 06898/2 38 18  
[www.reiseladen-voelklingen.de](http://www.reiseladen-voelklingen.de)  
 E-Mail: [Degen.Lengert@t-online.de](mailto:Degen.Lengert@t-online.de)



## Neu in Klarenthal Pflegedienst Regenbogen

Die ehemaligen Schleckerräume in der Hauptstraße 68 in Klarenthal fanden schneller als erwartet neue Mieter. Seit Januar befindet sich dort die Einsatzzentrale des „Pflegedienst Regenbogen“. Pflegedienstinhaberin Rebekka Hommes suchte sich ganz gezielt den Standort Klarenthal aus. „Ausgehend vom Standort Klarenthal,“ so Rebekka Hommes, „haben wir so die beste Möglichkeit, den Radius des Saarbrücker Westens, die Stadt Völklingen wie auch Großrosseln schnell und problemlos abzudecken“. Und der Bedarf von Pflegekräften ist sehr hoch. Legt man die Statistik zu Grunde, werden immer mehr Menschen zu Hause gepflegt. Und hier setzt die Arbeit des „Pflegedienst Regenbogen“ ein. Selbst aus der ambulanten Intensivpflege mit Heimbeatmung kommend, reiht sich um die examinierte Krankenschwester Rebekka Hommes ein Team von Pflegekräften mit speziellen Ausbildungen und langjährigen Erfahrungen. Wie Frau Hommes

selbst kommen einige der Mitarbeiter aus leitenden Funktionen von Pflegeeinrichtungen und Kliniken. „Ganz wichtig ist mir“, so Rebekka Hommes, „dass alle Mitarbeiter in den Pflegeberufen ausgebildet sind und auf Erfahrungen zurückgreifen können. Durch unseren Herrn Thesen, seines Zeichens Altenpfleger, ist auch die Wundversorgung bei uns ein großes Thema. Diesbezüglich hat er eine spezielle Ausbildung zum Wundmanager absolviert.“ „Neben der speziellen Wundverpflegung und Intensivpflege deckt unser Unternehmen das gesamte Leistungsspektrum der ambulanten Pflege ab. Wichtig sei es auch, dass sich meine Mitarbeiter selbst organisieren können“, so Frau Hommes. Auch strebt sie Kooperationen mit regionalen Anbietern aus der medizinischen und pflegerischen Versorgung an. Selbst Mutter eines Kindes, setzt Frau Hommes auf ein familienfreundliches Arbeitskonzept. „Es ist uns gelungen, Familie und Arbeit in einen harmonischen Einklang zu bringen - die beste Voraussetzung, ohne Zeitdruck pflegebedürftige Menschen zu versorgen“, so Frau Hommes abschließend. Seit März hat der „Pflegedienst Regenbogen“ auch die Zulassung zu allen Kranken- und Pflegekassen.



PFLEGEDIENST

**Regenbogen**

Rebekka Hommes (Inh.)

Hauptstraße 68

66127 Saarbrücken - Klarenthal

Tel.: (06898) 9 35 85 60

Fax: (06898) 9 35 85 62

E-Mail: [info@pflegedienstregenbogen-saar.de](mailto:info@pflegedienstregenbogen-saar.de)

Internet: [www.pflegedienstregenbogen-saar.de](http://www.pflegedienstregenbogen-saar.de)

### Auszug aus unseren Leistungen:

- Grundpflege
- Behandlungspflege
- Intensivpflege
- Hauswirtschaftliche Versorgung
- Heimbeatmung
- Hausnotrufsystem
- Sauerstofftherapie



v.l.n.r.: Olga Leipi, Silke Marini, Pia Barth, Stephanie Wolf, Beate Ruppenthal, Rebekka Hommes, Holger Thesen

## Ferienzeit – „Glazzeit“



Das Glas- und Heimatmuseum Warndt in Völklingen Ludweiler hat sich etwas Besonderes einfallen lassen: An allen Ferientagen, bis zum 18. August, ist der Eintritt frei! – und am Sonntagnachmittag gibt es, wie immer, eine kostenlose Führung durch das Museum. In den etwa einstündigen Führungen erfahren die Besucher viel über die Glashütten der Vergangenheit, aber auch über die regionale Geschichte. Hinzu kommen interessante Hinweise auf die Glasherstellung und die Bedeutung des Glases in unserem Leben. Zu der Ausstellung „Glas auf den Tisch“ gibt es eine informative Broschüre (5.-Euro) mit weitergehenden Texten zu den angesprochenen Themen, und zu einigen Glashütten gibt es tabellarische Steckbriefe kostenlos zum Mitnehmen. Für Gruppen werden nach Voranmeldung auch Führungen während der Woche und außerhalb der normalen Öffnungszeiten angeboten. Di. - So. von 14 - 16 Uhr. Montags ist das Museum geschlossen.

### Pflegehilfskraft-Kurs bei den Johannitern

Neue Chancen im Beruf

**Vom 26.08. - 27.09.2013**

Info: 06898 27733

[www.juh-saarland.de](http://www.juh-saarland.de)



## STOPP den Fußstress!



**sanitätshaus  
salecker**  
orthopädietechnik - rehathechnik

## EsCoSporTec®

Ein Novum individueller Sporteinlagen-Technologie.  
 → Für jede Sportart.  
 → Schützt den Fuß vor Überbelastung.  
 → Steigert die Leistung.



**NEU**

Einzigartiger Einzug der Formauflage bis zu 100%.

Bei der Mittelwand V. H. ist der Fuß abnorme Belastung und wird durch Spritzinjektion geformt.

Verfestigung und -verbleib über die Fuß-Beckenlinie und über die in der Mittelfußkurve der Fußablenkung.

[www.esco-sportec.de](http://www.esco-sportec.de)

bismarckstraße 24 • 66333 Völklingen  
 tel.: (06898) 2 57 36 • fax: (06898) 29 59 67  
[sanitaetshaus-salecker.de](http://sanitaetshaus-salecker.de)  
[info@sanitaetshaus-salecker.de](mailto:info@sanitaetshaus-salecker.de)



## Häusliche Alten- und Krankenpflege

# Gabi Kunkel

Zulassung aller Krankenkassen

Informations-Pflegezentrum  
 Haydnstr. 11 • 66333 Völklingen  
 Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 9.30 - 14.00 Uhr  
 Tel.: **06898/2 12 93** • Fax: 2 58 34 • Mobil: 0171 / 83 91 418  
 email: [info@pflegedienst-gabi-kunkel.de](mailto:info@pflegedienst-gabi-kunkel.de)  
[www.pflegedienst-gabi-kunkel.de](http://www.pflegedienst-gabi-kunkel.de)  
 Gerne informieren wir Sie!



## RECHTSANWÄLTE

# Sellen & Görres

Tel.: 06898 - 24 0 48

Christof Sellen	Frank Görres
Arbeitsrecht Familienrecht Internetrecht Mietrecht Forderungsangelegenheiten	Verkehrs- u. Unfallrecht Strafrecht Vertragsrecht Kaufrecht priv. Baurecht
in Bürogemeinschaft: <b>Rechtsanwalt Alexander Sellen</b>	
Steuerrecht, Leasingrecht, Schuldnerberatung Völklingen   Marktstr. 19   06898 24048 öffentl. Parkplätze vor dem Haus <a href="http://www.rechtsanwalt.vn">www.rechtsanwalt.vn</a>	



## SEPA fordert Vereine: Nur noch elektronisches Lastschriftverfahren – Sparkasse bietet Unterstützung bei der Umstellung an.

Das internationale SEPA-Lastschriftverfahren ist ab Februar 2014 für alle EU-Mitgliedsstaaten verbindlich. Für die Kunden der deutschen Kreditinstitute bedeutet das, von dem gewohnten, hier bei uns seit vielen Jahren praktizierten und leicht zu handhabenden Lastschrifteinzugsverfahren Abschied zu nehmen. Dabei ist zu beachten, dass der 1. Februar des kommenden Jahres einen harten Schnitt bringen wird.

Ab diesem Stichtag dürfen die Kreditinstitute die alten Einzugverfahren nicht mehr anbieten. Es gibt keine Übergangsfrist. Für die meisten Kunden spielt SEPA in der täglichen Praxis so gut wie keine Rolle. Hohe Anforderungen werden aber u.a. an die vielen Vereine gestellt, die ihre Beiträge oder Spenden per Lastschrift einzahlen. Sie müssen rechtzeitig ihre Verfahren umstellen und den neuen Bestimmungen anpassen.

Die bisherigen, von den Mitgliedern erteilten Einzugsermächtigungen bleiben zwar gültig, die Mitglieder müssen aber schriftlich über die Änderungen informiert werden. Um den Beitrag dann von Mitgliedskonto auf das Vereinskonto zu übertragen, sind zahlreiche organisatorische Voraussetzungen zu erfüllen. Das beginnt schon mit der „üblicher-



**Sparkasse Saarbrücken**

Identifikationsnummer“, die jeder Verein selbst bei der Deutschen Bundesbank beantragen muss, um überhaupt noch einen Lastschrift-Einzugsvertrag mit seinem Kreditinstitut schließen zu können. Das wäre dann auch schon der zweite zentrale Punkt: Alle Vereine müssen mit ihren kontoführenden Sparkassen bzw. Banken neue Verträge abschließen.

Alle Vereinbarlagen verlieren spätestens am 1. Februar 2014 ihre Gültigkeit. Dann sind auch keine befristeten Lastschriften mehr möglich. Hand- und Scheckzahl des Übermittlungsträgers müssen SEPA-fähig sein.

Die Mandatsverwaltung ist ein weiteres Thema, das eine große Herausforderung für die Vereine darstellt. Sie regelt die Verwaltung aller SEPA-Lastschriftmandate und die Abwicklung des Lastschrifteinzugs. Gerade hier zeigt sich auch deutlich, um wie viel aufwendiger die Kontaktpflege zwischen Verein und Mitglied künftig sein wird. Ganz wichtig

hierbei, dass neue Mitgliedserträge und Einzugsermächtigungen den Bestimmungen des SEPA-Lastschriftverfahrens entsprechen müssen. Es würde viel zu weit führen, an dieser Stelle alle Details des SEPA-Lastschriftverfahrens aufzuführen und zu erläutern. Die wenigen hier genannten Beispiele zeigen aber schon, dass es nicht möglich sein wird, die Umstellung von einem Tag auf den anderen zu vollziehen. Das ist ein zeitaufwendiger Prozess, um den Verein „fit für SEPA“ zu machen. Die Sparkasse Saarbrücken hilft dabei. Sie bietet ihren Kunden an, Gesprächstermine mit erfahrenen Kundenberatern zu vereinbaren und dort alle Einzelfragen zu klären. Für die Vereine hält die Sparkasse zudem Informationsbroschüren bereit, die das gesamte Verfahren erläutern und Musterformulierungen für die notwendigen schriftlichen Vereinbarungen enthalten.

**Ein Appell an die Vereine zum Abschluss:**

Warten Sie nicht bis zum letzten Moment, eher Sie Ihre Lastschriftverfahren neu regeln. Denken Sie unbedingt daran, dass es ab 1. Februar nur noch ein gültiges Verfahren gibt: Das neue SEPA-Lastschriftverfahren. Rufen Sie deshalb schnellstmöglich Ihren Kundenberater an. Ihr Verein wird Ihnen dafür dankbar sein.